

Сказка «О козе и козлятах» на шугнанском языке в пересказе Давлатсултон Шукруллоевой

Лейли Рахимовна Додыхудоева

Институт языкознания РАН

Москва, Россия

leiladod@yahoo.com

В статье приведен текст народной сказки «О козе и козлятах» на шугнанском языке, фиксирующий запись речи представительницы старшего поколения региона в контексте семьи при общении с младшим. Вариант сказки записан в Припямджской зоне Припамирья в 2023 г. и ранее не издавался. В ритмизованных вставках, сходных с классическими стихотворными состязаниями (*муназира*), просматриваются элементы переключения кода (шугнанский — таджикский языки). В эпилоге введена нравственно-этическая установка на важную в памирском социуме добродетель. При этом имплицитно подчеркивается связь поколений и значимость традиционных ценностей.

Текст дан в записи на основе фонологического принципа на базе международной иранистической транскрипции и снабжен поморфемной нотацией и русским переводом. Отмечены фонетические особенности речи и кодовые переключения на таджикский язык.

С учетом близости культурных традиций и фольклора населения региона Западного Памира и Таджикистана в целом, на примере данной сказки выделяются схождения и расхождения в сюжетных приемах, составе персонажей, отмечается специфика употребления ритмизованных текстов.

Текст является ценным вкладом в корпус письменных документов на шугнанском языке, фиксирующим бесписьменный малоресурсный язык, существующий на современном хронологическом срезе в условиях плюрилингвизма.

Ключевые слова: памирские языки, шугнанский язык, таджикский язык, сказочный фольклор, традиционные народные сказки, переключение кода

Для цитирования: Додыхудоева Л. Р. Сказка «О козе и козлятах» на шугнанском языке в пересказе Давлатсултон Шукруллоевой. *Родной язык*, 2025, 1: 127–157.

DOI: 10.37892/2313-5816-2025-1-127-157

“The goat and her kids”: A Shughnani folk tale as narrated by Dawlatsulton Shukrulloeva

Leyli Rahimovna Dodykhudoeva

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

Moscow, Russia

leiladod@yahoo.com

The article presents the text of the folk tale «The goat and her kids» in the Shughnani language, which records the speech of a representative of the older generation of the region in the context of communication with a younger family member. This version of the tale was recorded in the Near-Pandzh zone of the Western Pamir region of Tajikistan in 2023 and has not been previously published. In the rhythmic elements similar to classical poetry competitions (*munazira*), we observe elements of code switching (Shughnani – Tajik languages). In the epilogue, an ethical attitude towards an important virtue in the Pamir society is introduced. At the same time, the connection between generations and the importance of traditional values are implicitly emphasized.

The text was transcribed phonologically from the recording using the international Iranian transcription system. Interlinear glossing and a Russian translation are provided. Specific phonetic features and code-switching to the Tajik language are also noted.

The article highlights the proximity of cultural traditions and folklore within the Western Pamir region on the one hand and also within Tajikistan as a whole on the other. Convergence and divergence in plot devices, the list of characters, and the specific use of rhyme and rhythmic patterns are likewise noted.

This folk tale is a valuable contemporary addition to the corpus of written texts in Shughnani, a low-resource language existing in a multilingual milieu with no official literary status.

Keywords: Pamir languages, Shughnani language, Tajik language, fairy tale, folklore, traditional folk tales, code switching

For citation: Dodykhudoeva L. R. "The goat and her kids": A Shughnani folk tale as narrated by Dawlatsulton Shukrulloeva. *Rodnoy yazyk*, 2025, 1: 127–157.

DOI: 10.37892/2313-5816-2025-1-127-157

1. Общие замечания

Сбор и анализ ираноязычного фольклора имеет давние традиции. Однако сбор сказочного фольклора на миноритарных иранских языках и диалектах начат всего несколько столетий назад и для памирских языков начинается записями первых сказок Р. Б. Шоу [Shaw 1876; 1877].

В начале XX века приступил к изучению таджикских диалектов населения Каратегина и Дарваза А. А. Семенов. Наряду с языковыми материалами он записал в юго-восточном Таджикистане (Каратегин, Дарваз и окрестности, верховья Пянджа) около двух десятков сказок, которые издал в «Материалах для изучения наречия горных таджиков Центральной Азии» (1901). В последующие десятилетия в научных экспедициях собирали образцы фольклора и сказки М. С. Андреев [1912; 1927], А. З. Розенфельд [1955; Сказки 1990] и др. В рукописном фонде отдела фольклора Института языка и литературы НАНТ в Душанбе хранятся обширные фольклорные коллекции на разных языках Таджикистана, записанные в течение XX века и позднее. Часть из них все еще ждет дальнейшей обработки. К настоящему времени издан ряд исследований, посвященных различным жанрам таджикского детского фольклора, как традиционного, так и современного. Причем традиционных текстов даже по таджикскому сказочному фольклору опубликовано не так много.

Одним из первых в этом ряду стал сборник «Материалов по таджикскому фольклору» [Сухарев, Сухарева 1934], а также отдельное издание сказки о козе с фарфоровым носом на латинице [Бузи чинй бинй 1939]. Позднее в серии «Свод таджикского фольклора» был издан первый том «Бас-

ни и сказки о животных» [1981], а также ряд исследований и текстов Р. Амонова и У. Обидова, которые собирали детские сказки и издавали их в своей обработке; сегодня такую работу ведет Р. Рахмони [Рахмони 1998; Раҳмонӣ 2001; 2011].

Первая публикация сказочного текста на шугнанском языке принадлежит Р. Шоу [1877]. Первые аудиозаписи были сделаны И. И. Зарубиным в начале XX в. Позднее в XX в. эта работа была продолжена сотрудниками отдела памироведения Института языка и литературы им. Рудаки АН Таджикской ССР. Письменный и аудиовизуальный сбор фольклора продолжается в настоящее время в Институте гуманитарных наук НАНТ в Хороге, ГБАО. Свидетельством этого являются издание серии «Фольклор (народов) Памира» [ФП] и двенадцати сказок на памирских языках в сопровождении переводов на таджикский, русский и английский языки «Померё сўген / Волшебные сказки Бадахшана» [2023], а также диссертационная работа Г. Ризвоншоевой «Волшебные сказки Бадахшана. Исследование идеи и образа» и публикация монографии на ее основе [Ризвоншоева 2011], куда в виде приложения включены тексты сказок, и др.

2. Сказка о козе и козлятах

В настоящей статье представлен текст сказки о козе и трех ее козлятах в пересказе носительницы одного из памирских языков — шугнанского. По наблюдению Р. Рахмони, «сказка "Коза с кудрявыми ножками" до сих пор имеет широкое бытование во всех регионах Ирана, Афганистана, Таджикистана и Узбекистана» [Рахмони 1998: 55]. Распространены несколько вариантов таджикоязычной версии сказки «Коза и семеро козлят», которые можно отнести к сюжету (AaTh 123): публикации восьми вариантов таджикской версии сказки «Коза и семеро козлят» Сухарева И. А. и Сухаревой О. А., бытующих в районе г. Самарканда в XX веке [1934], а также трех вариантов близкой по сюжету таджикской версии сказки о козе и ее козлятах «Бузаки чинибинӣ» (Козочка с фарфоровым носом) и «Бузи чинӣ бинӣ» (Коза с

фарфоровым носом) [1939] (к этому блоку примыкает и английский пересказ Асмы Салехи известной в Афганистане народной сказки «Buzaak Chinie / The Porcelain Goat: A Traditional Afghan Folk Tale» (Фарфоровая коза)). Особенно популярны в Таджикистане разновидности близкие русской сказке о козе и ее козлятах – «Буз ва ҳафт бузича» (Коза и семь козлят) и «Бузаки чингилапо» (Козочка с кудрявыми ногами) в [Куллиёт 1981: 148–150, 221–222; 305]¹ и ряд вариантов последней, зафиксированных в сборниках сказок [Бузаки чингилапо 2008: 10–15] и отдельных детских изданиях [2009; 2019], и др. Эта сказка, как правило в версии «Коза с кудрявыми ножками», входит в сводные издания таджикских народных сказок на русском языке [Коза... 1952: 3–11; Коза... 1957].

Сказка о козе и ее козлятах широко бытует среди носителей памирских языков, см., например, публикации разных версий этой сказки на разных языках [Додыхудоева 2023а; Эдельман, Додыхудоева 2022; Dodykhudoeva, Nazarova 2021]. В русском переводе Д. И. Эдельман язгулямский текст сказки «Коза и козлята», записанный в 1956 г., представлен в «Сказках народов Памира», собранных в середине XX в. [1976: 506–508].

Несмотря на значительную близость культурных традиций и фольклора населения региона Западного Памира, на примере данной сказки можно выделить расхождение в сюжетных приемах, числе и составе персонажей. Предлагаемая версия сказки тесно связана с таджикской сказкой и ее ишкашимским вариантом, в то же время сказки Рушана и Хуфа отличаются от более распространенной в Центральной Азии истории о единоборстве козы и волка заменой антагониста на медведя, ср. близкий вариант на торвали (дардский язык индоиранской ветви индоевропейской языковой семьи) (Подробнее тексты и комментарии к ним см.

¹ В целом в фонде отдела фольклора ИЯЛ АН Тадж ССР хранится до 29 вариантов этого типа [Куллиёт 1981: 57].

в: [Додыхудоева 2023а; Эдельман, Додыхудоева 2022; Dodykhudoeva, Nazarova 2021)]².

С учетом близости культурных традиций и фольклора населения Западного Памира и Таджикистана в целом, на примере данной сказки выделяются схождения/расхождения в сюжетных приемах, составе персонажей, отмечается специфика употребления ритмизованных текстов и их язык. (О роли культурных контактов в становлении письменной литературы на шугнанском языке в контактных ситуациях см. подробнее [Эдельман 2017]).

2.1. Сказитель и его текст

Важной частью работы лингвиста является запись языкового материала, позволяющая сохранить особенности устной речи, отдельные обороты и синтаксические структуры, приемы ее построения, которые в процессе стандартизации вытесняются литературными формами языка.

В настоящей статье вниманию читателя предлагается текст сказки, записанный автором статьи в ходе полевой работы в Шугнани осенью 2023 г., где была проведена непосредственная аудио- и видеозапись процесса рассказывания сказки в ходе коммуникации рассказчицы с детьми.

Текст записан со слов Давлатсултон Шукруллоевой, уроженки Сохчарва, в селении Поршинева, Припанджский Шугнан, Горно-Бадахшанской автономной области, Таджикистан (полевые материалы 2018, 2022, 2023). Данный текст представляет интерес как документ, фиксирующий запись речи старшего поколения жителей региона на шугнанском

² «Волк и козлята», АТ 123 – сюжет бытует во всех частях света. Большинство учтенных фольклорных текстов европейские. Русских вариантов — 20, украинских — 4, белорусских — 3. Близкие восточнославянским варианты встречаются в сборниках сказок народов СССР. Судьба данного сюжета связана со сборниками басен Ромула, поэтессы Мари де Франс, Берахия (XIII в.), сборником итальянских новелл конца XIII – начала XIV вв. Из более поздних авторских обработок сюжета известна басня Лафонтена «Волк, коза и козленок» [Бараг, Новиков 1984: 449].

языке в контексте семьи, в частности при пересказе этой сказки младшему поколению (детям от 3 до 10 лет).

Аудиозапись и последующая обработка нарративного материала стали сегодня обычным явлением. Однако в данной статье текст публикуется без исправлений, с привлечением материала вариантов близких по сюжету сказок, которые существуют в разных пересказах, на основе сличения текстов приводятся дополнительные варианты устоявшихся формул и/или комментарии.

Графическая запись текста дана на основе международной иранистической транскрипции, разработанной на базе латинского алфавита. Текст представлен в сопровождении поморфемной нотации всех словоформ в высказывании на основе лейпцигских правил и русского перевода, научный аппарат приведен на русском языке.

Передаваемый в записи текст является ценным вкладом в корпус письменных текстов на малоресурсном шугнанском языке, который — как и прочие памирские языки — до сих пор не имеет официально закрепленной письменности [2020; 2023б].

Народы Западного Памира живут сегодня, как и многие столетия, в ситуации плюрилингвизма. В этой парадигме внимание уделяется тому, чтобы у детей развивались не только языковые навыки на родном языке, но и мультикультурные компетенции. В этой связи особый упор делается на образовательный процесс, в рамках которого дети получают языковые навыки в сфере комплекса языков, а также социокультурные умения широкого диапазона культур.

Публикуемый текст представляет собой по жанру традиционную сказку, но отличается от прочих публикаций на памирских языках большей степенью проявления перекрестных социокультурных контактов и влияний, а также элементами плюрилингвального репертуара.

2.2. Обзор художественных приемов, именований персонажей и структурных формул

В настоящей сказке представлены два имени собственных, заимствованных из таджикского языка.

Первое — имя одного из козлят: *Xištaki-sari-tanūr*, с фонетической адаптацией из тадж. *Хиштаки сари танур*. Данное имя представляет собой таджикский атрибутивный оборот, изафетную конструкцию — *Xištak=i sar=i tanūr*, букв. ‘кирпичик у (входа в) танур’. В последнем слове имеет место фонетическая адаптация, поскольку качество гласного *ī* в шугнанском иное нежели у *ī* в таджикском языке.

Второе имя — *Buzak-i ĵingilapo*, тадж. *Бузаки чингилапо*, также представляет собой таджикский атрибутивный оборот, изафетную конструкцию — букв. ‘козочка (с) кудрявыми ногами’, где *бuz* ‘коза’, *чингила* ‘завиток, локон; кудрявый’. Само обозначение козы — оно же ее описание — понимается как имя собственное и дается по-таджикски, что можно рассматривать как художественное средство, своеобразный прием рассказчицы на основе применения переключения кода.

Отметим при этом, что отображение внешнего вида козы вполне могло быть задано и по-шугнански, что приводится в такого рода описаниях другими рассказчиками. Ср., например: ш. *ĵolaborūn wūn-at kaĵak-pod vaz(ak)* ‘коз(очк)а с кудрявой шерстью и ногами в завитках’, где первую часть — описание ее кудрявой шерсти можно сопоставить с тадж. *марғула* ‘кудри, локоны; трель, переливы’ [ТРС 2006]. В шугнанском обозначении козьих ножек, ш. *kaĵak-pod* — «ножки в завитках» (*kaĵak* ‘завиток, локон’, *pod* ‘нога’), просматривается калька с тадж. *ĵingila-po*. (В качестве словообразовательной модели построения композита ср. известный персонаж таджикского сказочного фольклора *Робияи чилгазмӯ* ‘Робия с волосами в 40 гязов’).

Кроме того, в нашей версии сказки представлены переключения кода с шугнанского на таджикский язык³. Как правило, по-таджикски включаются ритмизованные элементы, сходные с классическими стихотворными составлениями (*муназира*). Данный прием можно рассматривать

³ См. примеры №№ 22, 27, 29, 30, 31, 33, 38, 40, таджикский текст дан курсивом.

как художественное средство, отражающее свойства и возможности языка в его динамике. См., например №№ 27 и 30⁴:

*Kist dar bomak-i larzonak-i mo, xok merezad bar
oʻshak-ibomazza-i mo*

‘Кто у нас на крыше, кто (наш дом) трясет,
в нашу вкусную еду сыплет сор?’,

и далее

...buzak-i jingilapo, mezanam ba ar du po

‘(Я) козочка кудрявые ножки, (как) ударю сразу
обеими ногами’.

Ср. таджикский текст сказки:

Кист дар бомаки ларзонаки мо,

Хок мерезад дар ошаки явғонаки мо?

Ошаки явғонаки мо шӯр шуд,

Меҳмонаки азизи мо кӯр шуд! ...

Ман бузаки чингилапо,

Мезанам ба ҳар ду по!

Алӯлакамро ту хӯрдӣ,

Булӯлакамро ту хӯрдӣ,

Хиштаки-сари-тануракамро ту хӯрдӣ

[Бузаки чингилапо 2008: 12].

Кто на моей (букв. нашей) дрожащей крыше?

(Кто) сыплет пыль в мою (букв. нашу) постную похлебку?

Моя (букв. наша) постная похлебка стала соленой,

Мои (букв. наши) дорогие гости ослепли! ...

Я, козочка с кудрявыми ногами!

Бью обеими ногами!

Ты съел моего Алюля,

Ты съел моего Булюля,

Ты съел моего Хиштаки-сари-танура! ...

2.2.1. Фольклорные формулы

Из прочих художественных приемов в сказке можно отметить выделение отдельных частей структуры текста и по-

⁴ Что, кроме всего прочего, свидетельствует и о том, что дети, в частности дошкольники, уже знакомы с таджикским языком и понимают смысл текста.

вторяющиеся стилистические формулы, заданные на основе традиционных, ритмически упорядоченных словесных конструкций.

Так, очевиден предфабульный зачин, формульное вступление, характерное практически для всех сказочных ираноязычных текстов, – ш. *vidj na-vidj* ‘было не было’, ср. тадж. *буд набуд* ‘было не было’, *будас(m) набудас(m)* ‘то ли было, то ли не было’, перс. *yeki bud, yeki nabud* ‘некогда, однажды’⁵. Такое регулярно встречающееся начало готовит юных слушателей/читателей к тому, что они входят в мир сказки и далее услышат или прочтут что-то неизвестное, порожденное воображением, наряду с этим указывая на отдаленное, неопределенное время и место.

Тот же инициальный зачин может быть выражен при помощи выражений: ш. *meθo, yi meθ* ‘однажды, в один прекрасный день, в какой-то из дней, как-то раз’, *meθo-ga(d)* ‘однажды, в один прекрасный день’, *meθo-ga ved* ‘однажды’, при *meθ* ‘день’, а также *rūzo (ved), yi rūz* ‘однажды, как-то, в один прекрасный день’, что можно считать калькой и параллелью тадж. *рӯзе* ‘однажды’, *йи рӯз* при *рӯз* ‘день’, перс. *ruzi, ruzgāri* ‘однажды’, *bāri* ‘как-то раз’. Ср. также иные варианты зачинов с таджикскими соответствиями: ш. *yi waxt-and*, тадж. *йи вахт* ‘однажды’, ш. *yi dawrā-and(i)* ‘когда-то, в какое-то время, однажды’, тадж. *йи давра* ‘однажды’, ш. *yak-bor* ‘однажды, как-то раз’, тадж. *id*.

⁵ В контексте Ирана, как правило, с продолжением *yayr as xodā hič kas nabud* ‘кроме Бога никого не было’. Это персидское выражение стало названием первого сборника современного персидского рассказа известного писателя Мохаммад Али Джамалзаде (Йеки буд йеки набуд, 1921), позднее оно вошло в состав заголовка серьезного археологического сборника, посвященного древней истории и археологии Ирана: *Yeki bud, yeki nabud: Essays on the Archaeology of Iran in Honor of William M. Sumner*. Ed. N. F. Miller and K. Abdi. Los Angeles: Cotsen Institute of Archaeology Monograph 48, 2003, а в 2019 послужило названием выставки иранско-германской художницы Нигин Бек в Берлине.

В финале сказочного текста также обычно имеется заключительная словесная формула. Она, как правило, передает смысл – «они достигли своих желаний» (тадж. *онҳо ба орзуи умеди худ расиданд*) — и служит знаком окончания рассказа.

В нашей сказке такая конструкция в эпилоге включает и мораль, т. е. дидактическое содержание. Она включена в самую фабулу и вкладывается в уста рассказчицы: ш. *wāḍ-en fukaθ xu nān-qatir ba xu taxt-at-baxt-ti firīpt* ‘Все они вместе со своей матерью (козой) достигли желаемого’ (№ 45). Ср. таджикские примеры, данные в заключении также от имени рассказчика: *Қати бачахош ба муроду махсад расид, шумо-ам бирасед!* ‘Вместе со своими детьми она достигла исполнения желаний, и вы достигайте!’ [Куллиёт 1981: 150]; *...ба муроду махсадаш мерасад*. ‘Так она достигла своих желаний’ [Куллиёт 1981: 222], *...ҳамин қатӣ муроду махсадашонба мерасан*. ‘... таким образом достигают исполнения своих желаний’ [Куллиёт 1981: 305].

Кроме того, в эпилоге в виде реплики персонажа козы, т. е. как прямая речь козы (*lūvd* ‘сказала’), дополнительно вводится текстуально выделенное поучение-мораль (№№ 46–49), которое завершается сентенцией о наделении послушных детей и их матери счастьем и удачей: ... ‘Кто слушается свою мать, вместе с матерью достигнет благосостояния и станет удачливым’.

В последней фразе закодирована нравственно-этическая установка на важный в памирском социуме образец поведения, связанный с такой добродетелью, как послушание. Причем здесь имплицитно подчеркивается значимость традиционных ценностей и связи поколений. Следование персонажей этому образцу служит основанием применения по отношению к ним принятого в лингвокультурной традиции пожелания «обрести (заслуженную) благодать», что выражается при помощи формулы на основе арабского термина (*barakat*) и исконного глагола (*virêdow*) и дополнительно усиливается на базе композита с элементом «благодать» (*barakat-dor*).

В версии, записанной у другой сказительницы, в эпилоге в финальную реплику, данную от имени рассказчицы, заложен, при условии послушания козлят, прогноз счастливого разрешения событий: ш. *wev gaġen qobil ca ved, xu murrod-ti fiript-at wev zindagi-ta ba xuši paŷġist* 'Если козлята будут послушными, то достигнут желаемого, и их жизнь пройдет в радости'.

3. Текст

1. Vuḍġ na-vuḍġ, yi vazak vic.

vuḍġ	na-vuḍġ	yi	vazak
быть.PRF.M	NEG-быть.PRF.M	один	коза.DIM

vic

быть.PRF.F

Было не было, (жила-)была одна коза с кудрявой завитками шерстью.

2. Wām-and-en aray gaġen vic.

wām=and=en	aray	gaġen	vic
3D.F.SG.OBL=LOC=3PL	три	козленок.PL	быть.PRF.PL

У нее были три козленка.

3. Wev guġbucaken nūm vuḍġ: Alūl-at Bulūl-at Xištaki-sari-tanūr.

wev	guġbucaken	nūm	vuḍġ	Alūl=at
3D.PL.OBL	козленок.M.DIM.PL	имя	быть.PRF	Алюль=и

Bulūl=at Xištaki-sari-tanūr

Булуюль=и Хиштаки-сари-танур

Их (букв. тех козлят) имена были Алюль, Булюль и Хиштаки-сари-танур.

4. Yi rūz yā vaz as xu bucen-i lūvġ.

yi	rūz	yā	vaz	as	xu	bucen=i
один	день	3SG.F.DIR	коза	EL	свой	детеныш.M.PL=3SG

lūvġ

говорить.PRF

Как-то раз та коза сказала своим козлятам:

5. Tamā qaror-aθ niθet, wuz sām tamā-rd, xu xoǰak-and woǰ, xu yêv-and xac, xu bistûn-and ǰûvd zêm xu yadum.

tamā qaror-aθ niθ-et wuz sām
2PL тихо-ADV сидеть.IMP-2PL 1SG идти.PRS.1SG

tamā-rd xu xoǰak=and woǰ xu yêv=and
2PL=LAT свой por.DIM=LOC трава свой pot=LOC

ǰac xu bistûn=and ǰûvd zê(zu)m
вода свой вымя=LOC молоко брат.PRS.1SG

xu yadum

и приходить.PRS.1SG

Сидите тихо, я пойду и (вернувшись) принесу вам на своих рогах травы, в своем рту воды, в своем вымени молока.

6. Wāδ guǰbucen-en rozi sic xu divi-yen čust čuǰǰ xu somit-aθ niscen.

wāδ guǰbucen=en rozi sic
3D.PL.DIR козленок.M.PL=3PL согласие статья.PRF.PL

xu divi=yen čust čuǰǰ xu
и дверь=3PL закрытый делать.PRF и

somit-aθ nisc=en

тихо-ADV сидеть.PRF.PL=3PL

Козлята согласились, заперли дверь (дома) и тихонько уселись.

7. Ik-di waxt-and wūrǰ as pāli-yand-i niyûǰč-i wām vaz gāpen.

ik=di waxt=and wūrǰ as pāli=yand=i
INT=2D.M.SG.OBL время=LOC волк EL сторона=LOC=3SG

niyûǰč=i wām vaz gāpen
слушать.PRF=3SG 3D.F.SG.OBL коза речь.PL

Тем временем волк со стороны подслушал слова козы.

8. Yā vaz naw tîzd-at yu wūrǰ yoδd pi wev guǰbucen divi-yand xu tuq-tuq kiǰt.

yā vaz naw tīzd=at yu wūrj
 3SG.F.DIR коза только идти.PRS.3SG=и 3SG.M.DIR волк
 yoδd pi wev guj̄bucen divi=yan(d)
 приходить.PRS.3SG к 3D.PL.OBL козленок.M.PL дверь=LOC
 xu tuq-tuq kiḫt
 и тук-тук делать.PRS.3SG

Как только коза вышла (за порог), волк подошел к двери ее дома (букв. козлят) и постучал.

9. Lūvd: divi mu-rd yet-et wuz-um tamā nān,

lūvd divi mu=rd yet-(kin)et
 говорить.PST дверь 1SG.OBL=LAT открытый-(делать PRS.)2PL
 wuz=um tamā nān
 1SG=1SG 2PL мать

Сказал: откройте мне дверь, я ваша мать.

10. Xu xoḫak-and woḫ, xu yēv-and ḫac-at xu bistūnak-and-um tamā-rd ḫūvd vūd.

xu xoḫak=and woḫ xu yēv=and ḫac=at
 свой порг.DIM=LOC трава свой рот=LOC вода=и

xu bistūnak=and=um tamā-rd ḫūvd vūd
 свой вымя.DIM=LOC=1SG 2PL=LAT молоко приносить.PST
 (На) своих рогах травы, (в) своем рту воды, в своем вымени
 молока вам принесла.

11. Wāδ guj̄bucen diraq-diraq raḟzā kinen as xoḟ, lūven:

wāδ guj̄bucen diraq-diraq raḟzā
 3D.PL.DIR козленок.M.PL дрожа-дрожа дрожь

kinen as ḫoḟ lūven
 делать.PRS.3PL EL страх говорить.PRS.3PL

Козлята трясутся, дрожат от страха и отвечают ему (букв. говорят):

12. Tu-t māš nān nist, tu sado tar māš nān-and mūnand nist.

tu=t māš nān nist tu sado tar
 2SG=2SG 1PL мать NEG.COP.3SG 2SG голос на

māš nān=and mûnand nist
1PL мать=LOC похожий NEG.COP.3SG

Ты – не наша мать. Твой голос не похож на голос нашей матери.

13. Yu wūrj noyiloj sūd xu sado dūsik-ga borikdi kišt xu yoδd tar wev gujbcen divi xu taq-taq kišt.

yu wūrj noyiloj sūd xu sado
3SG.M.DIR волк вынужденный стать.PRS.3SG свой голос
dūsik=ga borikdi kišt xu
немного=ADD тонкий.COMP делать.PRS.3SG и
yoδd tar wev gujbcen divi
приходить.PRS.3SG в 3D.PL.OBL козленок.M.PL дверь
xu taq-taq kišt
и тук-тук делать.PRS.3SG

Тот волк вынужден был (букв. становится) свой голос немного сделать тоньше и приходит к двери тех козлят и стучит.

14. Lûvd: wuz-um tamā nān, xu xoḡak-and-um woḡ, xu yêvak-and ḡac-at xu bistûnak-and-um tamā-rd ḡûvd vûd, divi yet-et.

lûvd wuz=um tamā nān xu xoḡak=and
говорить.PST 1SG=1SG 2PL мать свой рог.DIM=LOC
woḡ xu yêvak=and=um
травы свой рог.DIM=LOC=1SG
ḡac=at xu bistûnak=and=um tamā=rd ḡûvd
вода=и свой вымя.DIM=LOC=1SG 2PL=LAT молоко
vûd divi yet-(kin)et
приносить.PST дверь открытый-(делать PRS.)2PL

Сказал: Я ваша мать, на своих рогах травы, в своем рту воды, в своем вымени молока вам принесла. Откройте дверь.

15. Alûl-at Bilûl-at Xištaki-sari-tanûr-en čûxt idi yid sado tar wev nān sado dūsik mûnand, divi-yen yet čûd.

Alûl=at Bilûl=at Xištaki-sari-tanûr=en
Алюль=и Булюль=и Хиштаки-сари-танур=3PL

čūxt idi yid sado wev nān sado
 смотреть.PST что 2D.SG.DIR голос 3D.PL.OBL мать голос
 dūsik mūnand divi=yen yet čūd
 немного похожий дверь=3PL открытый делать.PST
 Алюль, Булюль и Хиштаки-сари-танур решили (букв. по-
 смотрели), этот голос немного похож на голос их матери, и
 открыли дверь.

16. Čūxt-en yid wūrj, diraq-diraq raǵzā kinen. Wūrj ded tar wev
 čīd xu aravīr-i wev xūd.

čūxt=en yid wūrj diraq-diraq
 смотреть.PST=3PL 2D.SG.DIR волк дрожа-дрожа
 raǵzā kinen wūrj ded tar
 дрожь делать.PRS.3PL волк входит.PST в
 wev čīd xu ara(y)vīr=i wev xūd
 3D.PL.OBL дом и втроем=3SG 3D.PL.OBL есть.PST
 Смотрят (букв. посмотрели) – это волк, и козлята затряс-
 лись (букв. дрожат) от страха, (а) волк вошел в их дом и всех
 троих съел.

17. Yā vaz yoδd tar xu čīd, čost idi wām ziryoten-en nist, wev-ik-i
 wi wūrj xūǵj.

yā vaz yoδd tar xu čīd
 3SG.F.DIR коза входит.PRS.3SG в свой дом
 čost idi wām ziryoten=en nist
 видеть.PRS.3SG что 3D.F.SG.OBL дети.PL=3PL NEG.COP.3SG
 wevik=i wi wūrj xūǵj
 3D.PL.OBL.DIM=3SG 3D.M.SG.OBL волк съесть.PRF
 Та коза входит в свой дом, смотрит, ее детей нет, их волк
 съел.

18. Xafā-i zor sūd.

xafā=i zor sūd
 печальный=IZ очень стать.PST
 Очень опечалилась.

19. *Sûd tar wûrj xez sifînt pi wi dišîd xu*

sûd tar wûrj xez sifînt pi
стать.PST в волк место подниматься.PST на

wi dišîd xu
3D.M.SG.OBL крыша и

Отправилась к волку, поднялась на крышу и

20. *xu роён=qatir dawûm kišt sumb čuktow=at lûvd:*

xu роён=qatir dawûm kišt sumb
свой нога.PL=COM начало делать.PRS.3SG копыто

čuktow=at lûvd

бить.INF=и говорить.PST

своими ногами начала (букв. начинает) стучать, бить копытами и сказала:

21. *Tu xûd mu Alûl, tu xûd mu Bilûl, tu xûd mu Xištaki-sari-tanûr.*

tu xûd mu Alûl tu xûd
2SG есть.PST 1SG.OBL Алюль 2SG есть.PST

mu Bilûl tu xûd mu
1SG.OBL Билюль 2SG есть.PST 1SG.OBL

Xištaki-sari-tanûr

Хиштаки-сари-танур

Ты съел моего Алюля, ты съел моего Булюля, ты съел моего Хиштаки-сари-танура.

22. *Tu xûrdî Alûli man, tu xûrdî Bilûli man, tu xûrdî Xištaki-sari-tanûri man⁶.*

tu xûrdî Alûl=i man tu xûrdî
2SG есть.PST.2SG Алюль=IZ 1SG 2SG есть.PST.2SG

Bilûl=i man tu xûrdî
Билюль=IZ 1SG 2SG есть.PST.2SG

⁶ Здесь и далее высказывание приведено полностью или частично по-таджикски. Кодовое переключение на таджикский язык выделено курсивом.

Xištaki-sari-tanūr=i man

Хиштаки-сари-танур=IZ 1SG

Ты съел моего Алюля, ты съел моего Булюля, ты съел моего
Хиштаки-сари-танура?

23. Wūrj čost idi ar wi awqot as wiđūm-and sit razd.

wūrj čost idi ar wi awqot as
волк видеть.PRS.3SG что в 3D.M.SG.OBL еда EL

wiđūm=and sit razd
потолок=LOC земля сыпаться.PRS.3SG

Волк видит, что с потолка в еду сыплется пыль (и грязь).

24. Bād wi qār sifīnt xu lūvd:

bād wi qār sifīnt
потом 3D.M.SG.OBL гнев подниматься.PRS.3SG

xu lūvd
и говорить.PRS.3SG

Рассердился (букв. сердится) и спрашивает (букв. говорит):

25. Čāy tar mu xez yat, čāy pi mu dišīd sifīd, čāy mu dišīd-ti rumb-
o-rac kiḫt?

čāy tar mu xez yat čāy pi
кто в 1SG.OBL место приходить.PST кто в

mu dišīd sifīd čāy mu
1SG.OBL крыша подниматься.PST кто 1SG.OBL

dišīd=ti rumb-o-rac kiḫt
крыша=SPRES топот-INTF-топот делать.PRS.3SG

Кто ко мне (в дом) пришел, кто забрался на мою крышу, кто
на моей крыше поднимает топот?

26. Čāy ar mu awqot as wiđūm-and sit razd?

čāy ar mu awqot as wiđūm=and
кто в 1SG.OBL еда EL потолок=LOC

sit razd
земля сыпать.PRS.3SG

Кто с потолка сыплет пыль и грязь в мою еду?

27. *Kist dar bomaki larzonaki mo, xok merezad bar ošaki bamazāi mo.*

ki=st dar bomak=i larzonak=i mo
кто=3SG на крыша.DIM=IZ трясущийся.DIM=IZ 1PL
xok merezad bar ošak=i bamazā=i mo
земля сыпать.PRS.3SG в еда.DIM=IZ вкусный=IZ 1PL
Кто у нас на крыше, кто (наш дом) трясет, в нашу вкусную еду сыплет сор?

28. *kaṣak-poḍ vazak wūrj jawob-andi-yi lūvd:*

kaṣak-poḍ vazak wūrj jawob=andi=yi
локон.DIM-нога коза.DIM волк ответ=LOC=3SG
lūvd
говорить.PRS.3SG

Козочка – кудрявые ножки отвечает (букв. говорит) волку:

29. *buzaki jingilapo dar jawobi wūrj lūvd:*

buzak=i jingila-po dar jawob=i
коза.DIM=IZ кудрявый-нога в ответ=IZ
wūrj lūvd
волк говорить.PRS.3SG

Козочка – кудрявые ножки в ответ волку говорит:

30. *Wuz-um buzaki jingilapo, mezanam ba ar du po.*

wuz=um buzak=i jingila-po mezanam
1SG=1SG коза.DIM=IZ кудрявый-нога бить.PRS.1SG
ba ar du po
в каждый два нога

Я козочка кудрявые ножки, (как) ударю сразу обеими ногами.

31. *Tu xūr(r)dī Alūli man, tu xūr(r)dī Bilūli man, tu xūr(r)dī Xištaki-sari-tanūri man⁷.*

tu xūrdī Alūl=i man tu xūrdī
2SG есть.PST.2SG Алюль=IZ 1SG 2SG есть.PST.2SG

⁷ Ср. шугнанский и таджикский примеры №№ 21 и 22.

yu usto fāmt idi yam=ta šič
 3SG.M.DIR мастер понять.PST что 1D.SG.DIR=HAB сейчас
 sūd wam vazak=qatir δéd
 стать.PRS.3SG 3D.F.SG.OBL коза.DIM=COM бой
 Кузнец догадался, что он (волк) собирается на бой с козоч-
 кой.

37. Wi wūrj δindūnen suon-qatir dis gund kiḫt idi ačaθ na-boft.

wi wūrj δindūnen suon=qatir dis gund
 3D.M.SG.OBL волк зуб.PL стамеска=COM так тупой
 kiḫt idi ačaθ na-boft
 делать.PRS.3SG что совсем NEG-быть.возможным.PRS.3SG
 Стамеской (он) делает его зубы очень тупыми (букв. такими
 тупыми делает, что больше невозможно).

38. Buzaki jingilapo, kaḫak-poδ vaz mis sūd tar korgā hez.

buzak=i jingila-po kaḫak-poδ vaz
 коза.DIM=IZ кудрявый-нога локон.DIM-нога коза
 mis sūd tar korgā hez
 тоже стать.PRS.3SG в кузница место
 Козочка кудрявые ножки тоже отпавилась в кузницу.

39. Yu usto wam vaz hoḫen dis tez kiḫt idi ačaθ na-boft.

yu usto wam vaz hoḫen dis tez
 3SG.M.DIR мастер 3D.F.SG.OBL коза рог.PL так острый
 kiḫt idi ačaθ na-boft
 делать.PRS.3SG что совсем NEG-быть.возможным.PRS.3SG
 Кузнец заточил ей рога, сделал их очень острыми (букв. та-
 кими острыми делает, что больше невозможно).

40. Bād yaden, δéd kinen, wūrj-at buzaki jingilapo.

bād yaden δéd kinen wūrj=at
 потом приходить.PRS.3PL бой делать.PRS.3PL волк=и
 buzak=i jingila-po
 коза.DIM=IZ кудрявый-нога

Потом идут, дерутся волк и коза кудрявые ножки.

41. Yā xu xoḥen-qatir di δīd pi wi wūrj qič

yā xu xoḥen=qatir di δīd
3SG.F.DIR свой рог.PL=COM 2D.M.SG.OBL бить.PRS.3SG

pi wi wūrj qič
PREP 3D.M.SG.OBL волк живот

Она своими рогами его бьет волка в его живот.

42. Wi qič yik-wi tirāq sūd cuq-aθ.

wi qič yik=wi tirāq
3D.M.SG.OBL живот INT=3D.M.SG.OBL трещина

sūd cuq-aθ
стать.PRS.3SG вертикальный-ADV

Его живот так и разрывается по вертикали.

43. Azam-and naḫtiyen Alūl-at Bilūl-at Xištaki-sari-tanūr xu bay-elā tar xu nān ḡen as xuši.

azam=and naḫtiyen Alūl=at Bilūl=at
оттуда=LOC выходить.PRS.3PL Алюль=и Булюль=и

Xištaki-sari-tanūr xu bayelā tar xu nān
Хиштаки-сари-танур и чуть в свой мать

ḡ(iy)en as xuši
устремитесь.PRS.3PL EL добро

Оттуда выскакивают (букв. выходят) Алюль, Булюль и Хиш-таки-сари-танур и с радостью стремглав бросаются к своей матери.

44. Wev nān wev zêz xu sen tar xu čīd.

wev nān wev zêz(d) xu
3D.PL.OBL мать 3D.PL.OBL брать.PRS.3SG и

s(āw)en tar xu čīd
отправиться.PRS.3PL в свой дом

Их мать берет их, и (все вместе они) отправляются к себе домой.

45. Wāδ-en fukaθ xu nān-qatir ba xu taxt-at-baxt-ti firīpt.

wāδ=en fukaθ xu nān=qatir ba xu
3D.PL.DIR=3PL все свой мать=COM на свой

taxt-at-baxt=ti firīpt
богатство-и-счастье=SPRES достигать.PST

Все они вместе со своей матерью (козой) достигли желаемого.

46. lūvd: wuz-um tamā-rd lūd-en idi yet divi mā-kinen.

lūvd: wuz=um tamā-rd lūd=en idi
говорить.PST 1SG=1SG 2PL=LAT говорить.PST=3SG что

yet divi mā-kinen
открытый дверь ПРОН-делать.PRS.3PL

(И) сказала (им коза): говорила я вам, чтобы не открывали (букв. не открывайте) дверь.

47. Tamā-et mu ba-dil na-čūd.

tamā-et mu ba-dil na-čūd
2PL=2PL 1SG.OBL по-сердце NEG-делать.PST

Вы меня не послушались.

48. Yida wīnt-et: ar čāy xu nān ba-dil ca na-kiḫt, bād xu ḡazo wīnt.

yida wīnt-et ar čāy xu nān
вот видеть.PST=2PL каждый кто свой мать

ba-dil ca na-kiḫt bād xu
по-сердце SUBD NEG-делать.PRS.3SG потом свой

ḡazo wīnt
наказание видеть.PRS.3SG

Вот видите (букв. видели), кто мать не слушается, потом сам бывает наказан.

49. Ar čāy xu nān ba-dil ca kiḫt, xu nān-qatir barakat-ta virêd-at barakatdor sūd.

ar čāy xu nān ba-dil ca
каждый кто свой мать по-сердце SUBD

kiġt	xu	nān=qatir	barakat=ta
делать.PRS.3SG	свой	мать=COM	благополучие=HAB
virêd-at		barakatdor	sûd
находить.PRS.3SG=и		удачливый	стать.PRS.3SG

Кто слушается свою мать, вместе с матерью достигнет благосостояния и станет удачливым.

Условные обозначения в глоссах

1D, 2D, 3D — Deixis, местоимения 1, 2, 3 ряда; ADD — адитив; ADV — адвербиальный показатель; COM — комитатив; COMP — компаратив; DIM — диминутив; DIR — прямой падеж; EL — элатив (из, от, с); F — женский род; HAB — хаби-туалис; IMP — императив; INF — инфинитив; INT — уси-лительно-указательная частица при местоимениях, местоименных наречиях; INTF — интерфикс; IZ — изафет; LAT — латив, адресат, реципиент, принадлежность; LOC — раз-ные оттенки локатива, принадлежность; посессивный ло-катив (‘у меня, при мне’); M — мужской род; NEG — показа-тель отрицания; OBL — косвенный падеж; PL — множест-венное число; PROH — прохибитив; PRF — основа перфекта; PST — основа прошедшего времени (переходных глаголов; непереходных глаголов — мужского рода; для основ жен-ского рода и множественного числа непереходных глаго-лов после основы указано F/PL); SG — единственное число; SPRES — суперэссив.

В тексте и переводе: круглые скобки (...) — вводят в шуг-нанском тексте в строке глоссирования дополнительные элементы языковых форм, необходимые для понимания текста; в русском переводе при их помощи вводится эле-мент, отсутствующий в шугнанском тексте, также необхо-димый для понимания; (букв. ...) — вводят в русском пере-воде буквальный перевод шугнанского оборота, проясняя структуру исходного текста

Источники на таджикском и русском языках

Бузаки чингилапо 2008 — Бузаки чингилапо [Коза с кудрявыми ногами]. *Афсонаҳои тоҷикӣ* (Таджикские сказки). Сост. Р. Амонов, Д. Обидов; отв. ред. Д. Рахимов Душанбе, 2008, 10–15. (На тадж. яз.)

Бузаки чингилапо 2009 — *Бузаки чингилапо. Робияи чилгазмӯй. Афсонаҳои халқи тоҷик* [Коза с кудрявыми ногами. Робия с волосами в 40 гязов. Сказки таджикского народа]. Душанбе, 2009. (На тадж. яз.)

Бузаки чингилапо 2019 — *Бузаки чингилапо* [Коза с кудрявыми ногами]. Муҳаррир М. Меликова, Рассом Ҳ. Чилаев. Душанбе, 2019. (На тадж. яз.)

Куллиёт 1981 — *Куллиёти фолклори тоҷик. Ҷ. 1. Масалҳо ва афсонаҳо дар бораи ҳайвонот = Свод таджикского фольклора. Т. 1. Басни и сказки о животных*. Ред. Р. Амонов, И. Брагинский, И. Левин, А. Маниязов, Н. Масуми, Б. Тилавов. Подготовили И. Левин, Дж. Рабиев, М. Явич. Москва, 1981. (На тадж., русс. яз.)

Коза... 1952 — Коза — Кудрявые Ножки. Таджикская сказка. *Коза — Кудрявые Ножки. Народные сказки*. Москва; Ленинград, 1952, 3–11.

Коза... 1957 — Коза с кудрявыми ножками. *Таджикские народные сказки*. Сталинабад, 1957.

Литература

Андреев 1912 — Андреев, М. С. Дарвазская сказка. *Живая старина*. Т. 2–4. 1912, 485–448.

Андреев 1927 — Андреев М. Средне-Азиатская версия Золушки (Сандрильоны). Св. Параскева Пятница. Диш-и Сафид. Из материала по мифологии таджиков. *Из краткого отчета по этнографии экспедиции под руководством М. С. Андреева в Таджикистан в 1925 г.* I. Ташкент, 1927.

Бараг, Новиков 1984 — Бараг Л. Г., Новиков Н. В. Примечания. *Народные русские сказки А. Н. Афанасьева: В 3 т.* Москва, 1984–1985. (Лит. памятники). Т. 1. 1984, 432–505.

Бузи чинӣ бинӣ 1939 — *Бузи чинӣ бинӣ: афсона барои ба- чагони синни то мактабӣ*. З. Шариф; муҳ., масъул. П. Абду- шукур. Сталинобод, 1939. 12 с. (На тадж. яз.)

Додыхудоева 2020 — Додыхудоева Л. Р. История форми- рования письменности на памирских языках: разработка алфавитов. *Иранское языкознание 2020. Труды междуна- родной научной конференции «Чтения памяти Б. Б. Лашкарбеко- ва к 70-летию со дня рождения»*. Институт языкознания РАН 18–20 окт. 2018. Москва, 2020, 242–266.

Додыхудоева 2023а — Додыхудоева Л. Р. Сказка «О козе и козлятах» на рушанском и хуфском языках. *Родной язык*, 2023, 2: 133–155.

Додыхудоева 2023б — Додыхудоева Л. Р. Издание книг как прием по развитию родных языков (на примере мино- ритарных памирских языков). Тезисы 5-й международной на- учно-практической конференции Отдела национальной ли- тературы РНБ «Приоритеты национальной книжности: фон- ды или читатели 70-летию ОНЛ) 24–25 ноября 2023 г. Санкт- Петербург. Санкт-Петербург, 2023, 1, 16–17.

Померё сӯген 2023 — Померё сӯген = Афсонаҳои сеҳро- мези Бадахшон = Волшебные сказки Бадахшана = Fairy Tales of Badakhshan. На шугн., руш., хуф., барт., тадж., рус. и англ. языках. 1–2 тт. Бишкек, 2023.

Раҳмони 1998 — Раҳмонов (Раҳмони) Р. Сказки персоязыч- ных народов в современных записях (*Проблемы терминологии, специфики, истории, репертуара, состояния и искусства исполнения сказителей на материале полевых исследова- ний*). Автореферат диссертации на соискание ученой степе- ни доктора филологических наук. Душанбе, 1998.

Раҳмонӣ 2001 — Раҳмонӣ Р. *Тазрихи гирдоварӣ, нашр ва пажӯҳиши афсонаҳои мардуми форсиабон* (История сбо- ра, публикации и изучения сказки персоязычных народов). Ду- шанбе, 2001. (На тадж. яз.)

Раҳмонӣ 2011 — Раҳмонӣ Р. *Як афсона дар баёни чор насл (Пажӯҳиши ва матн)* [Одна сказка в передаче четырех поко- лений (исследование и текст)]. Душанбе, 2011. (На тадж. яз.)

Ризвоншоева 2011 — Ризвоншоева Г. *Афсонаҳои сеҳроме-зи Бадахшон. Таҳқиқи ғоя ва образ* [Волшебные сказки Бадахшана. Исследование идеи и образа]. Душанбе, 2011. (На тадж., шуг., руш., барт. яз.)

Розенфельд 1955 — Розенфельд А. З. Намунаҳои фольклори Дарвоз. Душанбе, 1955. (In Tajik)

Сказки 1976 — *Сказки народов Памира*. Сост., примеч. А. Л. Грюнберга и И. М. Стеблин-Каминского, отв. ред., предисл. А. Н. Болдырев. Москва, 1976.

Сказки 1990 — *Сказки и легенды горных таджиков*. Подготовка и перевод А. З. Розенфельд и Н. П. Рычковой. Вступит. ст. А. З. Розенфельд. Москва, 1990.

Сухарев, Сухарева 1934 — Сухарев И. А., Сухарева О. А. Загадки таджиков г. Самарканда и его окрестностей. Восемь вариантов таджикской версии сказки «Коза и семеро козлят». *Материалы по таджикскому фольклору*. Самарканд, 1934. (Материалы Центрального государственного музея УзССР. Вып. 2–3). (На тадж., русс. яз.)

ТРС 2006 — *Таджикско-русский словарь = Фарҳанги тоҷикиба русӣ*. Под ред. Д. Саймиддинова, С. Д. Холматовой, С. Каримова. Изд. 2-е, доп. Душанбе, 2006.

ФП — Фольклори (мардуми) Помир [Фольклор (народов) Памира]. 1–4 тт. Душанбе–Хорог. 1 – Зарбулмасалу мақолҳои сокинони Шугнон ва Рӯшон (Пословицы и поговорки населения Шугнана и Рушана), 1992; 2 – Асотир, ривоят ва нақлро (Мифы, легенды и рассказы / myths, legends, and stories), 2005; 3 – Афсонаҳои ҳаёти-маишии мардуми Бадахшон (Бытовые сказки народов Бадахшана), 2012; 4 – Остонҳо – осори таърих ва фарҳанги мардум (Остоны – памятники истории и культуры народа), 2015. (На шуг., руш., барт., вах, тадж., русс., англ. яз.)

Эдельман 2017 — Эдельман Д. И. Роль культурных контактов в становлении письменной литературы на шугнанском языке. *Развитие языков и литератур в контактных ситуациях. Материалы круглого стола*. Отв. редакторы: В. Я. Порхоновский, И. И. Чельшева. Москва, 2017, 189–201.

Эдельман, Додыхудоева 2022 — Эдельман Д. И., Додыхудоева Л. Р. Сказка «О козе и козлятах» на язгулямском языке [“The goat and her kids”: A Yazghulami folk tale]. *Родной язык*, 2022, 2: 109–124.

Dodykhudoeva, Nazarova 2021 — Dodykhudoeva L. R., Nazarova Z. O. Two Ishkashimi texts: Children talking (Два иш-кашимских текста: разговоры детей). *Родной язык*, 2021, 2: 35–58.

Shaw 1876 — Shaw R. B. On the Ghalchah Languages (Wakhi and Sarikoli). *The Journal of the Asiatic Society of Bengal*. 1876, 45: 139–278.

Shaw 1877 — Shaw R. B. On the Shighni (Ghalchah) Dialect. *The Journal of the Asiatic Society of Bengal*. 1877, 46: 97–126.

References

Andreev, M. S. Darvazskaya skazka [Darvaz fairy tale]. *Zhivaya starina*. T. 2–4. 1912, 485–448. (In Russ.)

Andreev M. Sredne-Aziatskaya versiya Zolushki (Sandril’ony). Sv. Paraskeva Pyatnitsa. Diw-i Safid. Iz materiala po mifologii tadjhikov [Central Asian version of Cinderella (Sandrillon). St. Paraskeva Friday. Div-i Safid. From the material on the mythology of the Tajiks]. *Iz kratkogo otcheta po etnografii ekspeditsii pod rukovodstvom M. S. Andreeva v Tadzhikistan v 1925 g.* I. Tashkent, 1927. (In Russ.)

Barag L. G., Novikov N. V. Primechaniya [Notes]. *Narodnyye russkiye skazki A. N. Afanas’eva*: V 3 t. Moskva, 1984–1985. (Lit. pamyatniki). T. 1. 1984, 432–505. (In Russ.)

Buzi chinī binī 1939 — *Buzi chinī binī*: afsona baroi bachagoni sinni to maktabi [The Goat with a porcelain nose: a tale for pre-school children]. Z. Sharif; muh. masul. P. Abdushukur. Stalinobod: Nashriyoti davlatii Tojikiston, 1939. (In Tajik)

Dodykhudoeva L. R. Istoriya formirovaniya pis’mennosti na pamiirskikh yazykakh: razrabotka alfavitov [The history of writing system in the Pamir languages: the development of alphabets]. *Iranskiye yazykoznaniye 2020. Trudy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii “Chteniya pamyati B. B. Lashkarbekova k*

70-letiyu so dnya rozhdeniya". Institut yazykoznaniiya RAN 18–20 okt. 2018. Moskva, 2020, 242–266. (In Russ.)

Dodykhudoeva L. R. Skazka «O koze i kozlyatakh» na rushanskom i khufskom yazykakh [The folk tale of the goat and the kids in the Rushani and Khufi languages]. *Rodnoy yazyk*, 2023, 2: 133–155. (In Russ.)

Dodykhudoeva L. R. Izdaniye knig kak priyem po razvitiyu rodnykh yazykov (na primere minoritarnykh pamirskikh yazykov) [Book publishing as a technique for developing native languages (on the example of minority Pamir languages)]. *Tezisy 5-y mezhddunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii Otdela natsional'noy literatury RNB «Prioritety natsional'noy knizhnosti: fondy ili chitateli 70-letiyu ONL) 24–25 noyabrya 2023 g. Sankt-Peterburg*. Sankt-Peterburg, 2023, 1, 16–17. (In Russ.)

Dodykhudoeva L. R., Nazarova Z. O. Two Ishkashimi texts: Children talking. *Rodnoy yazyk*, 2, 2021: 35–58. (In Eng., Ishk.)

Edel'man J. I. Rol' kul'turnykh kontaktov v stanovlenii pis'mennoj literatury na shugnanskom yazyke [The role of cultural contacts in the development of written literature in the Shughnani language]. *Razvitiye yazykov i literatur v kontaktnykh situatsiyakh. Materialy kruglogo stola*. Otv. redaktory: V. YA. Porkhomovskiy, I. I. Chelysheva. Moskva, 2017, 189–201. (In Russ.)

Edel'man J. I., Dodykhudoeva L. R. Skazka «O koze i kozlyatakh» na yazgulyamskom yazyke [“The goat and her kids”: A Yazghulami folk tale]. *Rodnoy yazyk*, 1, 2022: 109–124. (In Russ., Yazgh.)

FP – *Folklori (mardumi) Pomir* [Folklor of the Pamir (people)]. Vols. 1-4. Dushanbe–Khorog. 1 – Zarbulmasalu maqolhoi sokinonni Shughnon va Rūshon (Proverbs and sayings of the inhabitants of Shughnan and Rushan), 1992; 2 – Asotir, rivojat va naql (Myths, legends, and stories), 2005; 3 – Afsonahoi hajoti-maishii mardumi Badakhshon (Life-style tales of the people of Badakhshan), 2012; 4 – Ostohon – osori ta'rikh va farhangi mardum (Ostons – relics of the history and culture of the people), 2015. (In Shughn., Rush., Bart., Wakhi, Tajik, Russ., Eng.)

Pomeri sūgen = Afsonahoi sehromezi Badakhshon = Volshebnyye skazki Badakhshana = Fairy Tales of Badakhshan. 1–2 vols. Bishkek, 2023. (In Shughn., Rush., Khufi, Bart., Tajik, Russ., Eng.)

Rahmoni R. *Tarikhī girdovārī, nasr va pazhūhishi afsonahoi mardumi forsi zabon* [History of collecting, publishing and studying fairy tales of Persian-speaking peoples]. Dushanbe, 2001. (In Tajik)

Rahmoni R. *Yak afsona dar bayoni chor nasl (Pazhūhish va matn)* [One fairy tale in the transmission of four generations (research and text)]. Dushanbe, 2011. (In Tajik)

Rahmoni (Rahmonov) R. K. *Skazki persoyazychnykh narodov v sovremennykh zapisyakh (Problemy terminologii, spetsifiki, istorii, repertuara, sostoyaniya i iskusstva ispolneniya skazitelei na materiale polevykh issledovaniy)* [Tales of Persian-speaking peoples in modern records (Problems of terminology, specificity, history, repertoire, state and art of performance of storytellers based on field research)]. Avtoref. dis. na soiskanie uchenoi stepeni d. filol. nauk. Dushanbe, 1998. (In Russ.)

Rizvonshoeva G. *Afsonahoi sehromezi Badakhshon. Tahqiqi ghoya va obraz* [Fairy tales of Badakhshan. Research of idea and image]. Dushanbe, 2011. (In Tajik, Shughn., Rush., Bart.)

Rozenfeld A. Z. *Namunahoi folklori Darvoz* [Examples of Darvaz folklore]. Dushanbe, 1955. (In Tajik)

Shaw R. B. On the Ghalchah Languages (Wakhi and Sarikoli). *The Journal of the Asiatic Society of Bengal*. 1876, 45: 139–278.

Shaw R. B. On the Shighni (Ghalchah) Dialect. *The Journal of the Asiatic Society of Bengal*, 1877, 46: 97–126.

Skazki narodov Pamira [Fairy tales of the peoples of the Pamirs]. Comp., notes by A. L. Grunberg and I. M. Steblin-Kaminsky, editor, preface by A. N. Boldyrev. Moskva, 1976. (In Russ.)

Skazki i legendy gornyykh tadzhikov [Fairy tales and legends of the mountain Tajiks]. Preparation and translation A. Z. Rosenfeld and N. P. Rychkova. Introduction by A. Z. Rosenfeld. Moskva, 1990. (In Russ.)

Sukharev I. A., Sukhareva O. A. *Zagadki tadzhikov g. Samar-kanda i ego okrestnostey. Vosem' variantov tadzhikskoy versii skazki «Koza i semero kozlyat»* [Riddles of the Tajiks of Samar-

kand and its environs. Eight versions of the Tajik tale “The Goat and the Seven Kids”]. *Materialy po tadzhikskomu fol'kloru*. Samarkand, 1934. (Materialy Tsentral’nogo gosudarstvennogo muzeya UzSSR. Vyp. 2–3). (In Russ.)

Tadzhiksko-russkiy slovar’ = Farhangi tojikī ba rusī [Tajik-Russian dictionary]. Ed. D. Saymiddinov, S. D. Kholmatova, S. Karimov. 2nd ed. Dushanbe, 2006. (In Tajik, Russ.)